

Argomenti per l'impiego della traduzione interculturale nel campo della sanità

La comprensione favorisce il successo del trattamento

Se in qualità di medico ricorre ad una traduttrice interculturale, Lei ha la certezza di formulare una diagnosi in base ad informazioni esatte. Lei sa, che i pazienti informati possono dare il loro consenso per il trattamento proposto, capendo la prescrizione dei medicinali. I pazienti sono in grado di assumere un ruolo attivo nel trattamento, perché possono illustrare le loro esigenze.

La comprensione crea fiducia e sicurezza

L'apprendimento di una lingua richiede diversi anni. Inoltre nelle discussioni emotive la competenza linguistica viene pregiudicata. Per questo l'impiego di traduttrici interculturali in discussioni dai temi difficili è particolarmente importante. Il sentirsi capiti crea fiducia e favorisce la disponibilità alla cooperazione dei pazienti.

Costruire ponti tra diversi punti di vista

Dolore e malattia non hanno ovunque lo stesso significato. Le traduttrici interculturali intermediano fra le/gli interlocutrici/interlocutori. In qualità di medico può rivolgersi direttamente ai pazienti per quel che riguarda le percezioni, idee e convinzioni.

Il segreto professionale viene rispettato

Traduttrici interculturali con il certificato INTERPRET o con l'attestato professionale federale di interprete interculturale dispongono di capacità linguistiche e comunicative accertate e sottostanno al segreto professionale. Conoscono e rispettano i svariati ruoli delle/degli interlocutrici/interlocutori. Trasmettono precisamente ciò che è stato detto rispettando il significato di ciò che è stato espresso. Traducono correttamente, in modo neutrale e imparziale. Con ciò essi sono in grado di fornire, nell'ambito della consulenza medica con esigenze professionali, un lavoro di traduzione migliore rispetto ai parenti o conoscenti dei pazienti.

La parità di trattamento è garantita

La traduzione interculturale Le permette una buona comunicazione con i pazienti. La comprensione reciproca è un prerequisito necessario affinché Lei possa far sì che tutti i pazienti possano godere di un trattamento e di una cura ugualmente efficace.

Faccia affidamento ai servizi regionali e al servizio nazionale di interpretariato telefonico (SIT).

I servizi di interpretariato organizzano in una procedura semplice e rapida gli incarichi delle traduttrici sul posto, occupandosi del disbrigo amministrativo e garantendo il controllo della qualità.

Il SIT tel. 0842 442 442 accetta telefonate tutti i giorni della settimana, 24 ore su 24, da tutta la Svizzera - in tedesco, francese e italiano - e organizza interpreti telefonici.

La collaborazione con traduttrici/traduttori interculturali conviene

Al momento, secondo la LAMal, le spese di interpretariato non vengono assunte. Esperienze fatte finora però mostrano che l'impiego di traduttrici interculturali lo stesso conviene, poiché grazie ad una buona comprensione reciproca si riesce ad evitare degli scompensi o dei difetti nella cura. Chieda informazioni riguardanti le opportunità di finanziamento nella Sua regione presso il servizio regionale di interpretariato per traduzioni interculturali.

I recapiti di tutti i servizi di interpretariato per traduzioni interculturali sul posto in Svizzera li trova nell'elenco elettronico di INTERPRET: www.inter-pret.ch

Per poter utilizzare il servizio nazionale di interpretariato telefonico, è necessario di una registrazione tramite l'apposito formulario. Ulteriori informazioni in merito sono ottenibili presso www.0842-442-442.ch.